

ANNEXE II

ACCORD DE CESSEZ-LE-FEU DE N'SELE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FRONT PATRIOTIQUE RWANDAIS, TEL QU'AMENDE A GBADOLITE LE 16 SEPTEMBRE 1991 ET A ARUSHA LE 12 JUILLET 1992

Nous, les représentants du Gouvernement de la République Rwandaise et du Front Patriotique Rwandais;

Conscients des événements malheureux qui opposent les Rwandais les uns contre les autres et qui troublent la paix et l'ordre public dans le pays;

Nous référant aux communiqués des Sommets des Chefs d'Etat de la Région, réunis à Mwanza (en Tanzanie) le 17 octobre 1990, à Gbadolité (au Zaïre) le 26 octobre 1990, et à Goma (au Zaïre) le 20 novembre 1990;

Considérant que toutes ces rencontres au Sommet ont mis un accent particulier sur le préalable du cessez-le-feu;

Considérant l'acceptation du principe du cessez-le-feu par le Président Juvénal HABYARIMANA à Zanzibar, le 17 février 1991, à la suite de sa rencontre avec les Présidents Yoweri MUSEVENI de l'Uganda et Ali Hassan MWINYI de la Tanzanie;

Attendu que les Présidents Pierre BUYOYA du Burundi, Juvénal HABYARIMANA du Rwanda, Ali Hassan MWINYI de la Tanzanie, Yoweri MUSEVENI de l'Uganda et le Premier Ministre LUNDA BULULU du Zaïre, assistés du Secrétaire Général de l'OUA et d'un délégué du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, ont adopté la déclaration de Dar es Salaam du 19 février 1991, mandatant le Président MOBUTU SESE SEKC du Zaïre à prendre des mesures immédiates et urgentes susceptibles d'instaurer un dialogue devant aboutir à un accord formel de cessez-le-feu entre le Gouvernement Rwandais et le Front Patriotique Rwandais;

Attendu que le cessez-le-feu doit faciliter l'instauration des négociations entre le Gouvernement Rwandais et le Front Patriotique Rwandais, visant la réconciliation nationale et l'établissement d'une paix durable;

Prosecutor v. Akayesu
Prosecutor's Exhibit #73-A
Alison des Forges
Entered: 13-2-97

Considérant que les deux parties ont réaffirmé, lors de leur rencontre à Paris du 6 au 8 juin 1992, leur volonté politique de trouver, par voie des négociations, une solution au conflit actuel ainsi qu'aux problèmes qui sont à sa base;

Considérant qu'elles se sont engagées à mener des négociations directes;

Attendu que les deux parties ont réaffirmé la validité de l'Accord de cessez-le-feu signé à N'SELE le 29 mars 1991, tel qu'amendé le 16 septembre 1991 à Gbadolité, sous réserve d'une mise à jour de cet Accord et en y apportant les amendements nécessaires;

5 Avons convenu et accepté ce 12 juillet 1992 les dispositions ci-après concernant le cessez-le-feu.

Article I

1. Il est instauré un cessez-le-feu sur l'ensemble du territoire de la République Rwandaise entre les forces gouvernementales et celles du Front Patriotique Rwandais. Le cessez-le-feu entre en vigueur le 31 juillet 1992 à minuit, (heure rwandaise), en même temps que le déploiement du Groupe d'Observateurs Militaires neutres.
2. L'entrée en vigueur du cessez-le-feu est précédée d'une trêve, c'est-à-dire une cessation des combats, qui entre en vigueur le 19 juillet 1992 à minuit, heure rwandaise;
3. Le présent cessez-le-feu constitue la première étape d'un processus de paix qui culminera en un Accord de paix devant être signé à l'issue des négociations politiques.

Article II

Le cessez-le-feu implique:

1. La cessation de toutes les hostilités en vue du dialogue et des négociations sérieuses entre les deux parties sous les auspices du Médiateur ou du Facilitateur;

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large stylized signature and several smaller initials.

2. La suspension des approvisionnements en munitions et en tout autre matériel de guerre sur le terrain;
3. L'approvisionnement en besoins logistiques non dangereux pour les forces militaires sur le terrain;
4. La libération de tous les prisonniers de guerre, la libération effective de toutes les personnes arrêtées à la suite et à cause de cette guerre, dans les cinq (5) jours de la signature du présent Accord;
5. La possibilité de reprendre les corps des morts;
6. Le retrait de toutes les troupes étrangères après la mise en place effective du Groupe d'Observateurs Militaires neutres (GOMN), à l'exception des coopérants militaires se trouvant au Rwanda suite aux accords bilatéraux de coopération;
7. La non infiltration des troupes et l'interdiction d'acheminement des troupes et de matériel de guerre sur le terrain occupé par chaque partie;
8. L'interdiction de mener des opérations de minage ou d'entraver les opérations de déminage;
9. L'établissement d'un couloir neutre séparant les zones occupées respectivement par les deux forces. Ce couloir devant faciliter le contrôle du cessez-le-feu par le GOMN sera établi en considération de la ligne de front des deux armées. Sa matérialisation sur le terrain se fera par les représentants des deux armées en présence du GOMN.

Article III

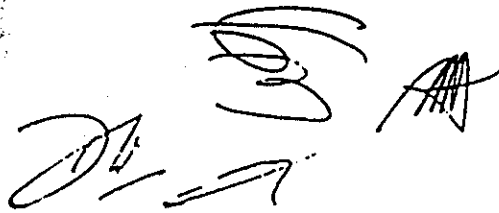
1. La vérification et le contrôle du cessez-le-feu sont assurés par un Groupe d'Observateurs Militaires neutres sous la supervision du Secrétaire Général de l'OUA.

The block contains several handwritten signatures and initials. On the left, there is a signature that appears to be 'D. G.' followed by a horizontal line. In the center, there is a large, stylized signature that looks like a 'D' with a flourish. To the right of this, there are initials 'AAA' written in a simple, blocky font.

2. Le Groupe d'Observateurs Militaires neutres est composé de:
 - 10 officiers du Nigéria;
 - 10 officiers du Sénégal;
 - 10 officiers du Zimbabwe;
 - 10 officiers issus d'un pays africain devant être choisi par le Président en exercice de l'OUA, en collaboration avec le Président de la République Unie de Tanzanie;
 - 5 officiers du Gouvernement Rwandais;
 - 5 officiers du Front Patriotique Rwandais;
3. Le Groupe d'Observateurs Militaires neutres signale toute violation du cessez-le-feu au Secrétaire Général de l'OUA et à la Commission politico-militaire Mixte.
4. Le Groupe d'Observateurs Militaires neutres met en place les organes et mécanismes nécessaires pour le contrôle et la vérification du cessez-le-feu. Il élabore son propre règlement intérieur. Il bénéficie d'un statut lui permettant de remplir la mission lui confiée dans le cadre de l'Accord de cessez-le-feu. Ce statut porte notamment sur les privilèges et immunités, tels que prévus dans l'Accord général régissant le personnel de l'OUA.
5. Le Groupe d'Observateurs Militaires neutres sera doté d'un matériel complet de communication et d'autres équipements jugés nécessaires pour l'accomplissement de sa mission. Les officiers du GOMN peuvent porter des uniformes avec des insignes distinctifs pour faciliter leur identification. Ils porteront des armes légères d'auto-défense.

Article IV

1. Il est créé une Commission politico-militaire Mixte composée de 5 Représentants du Gouvernement Rwandais et de 5 Représentants du Front Patriotique Rwandais.

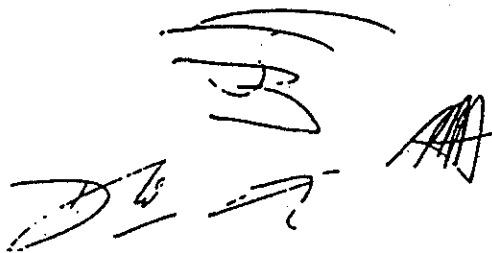
The block contains several handwritten signatures and initials. On the left, there is a large, stylized signature that appears to be 'D. A.'. To its right, there are two smaller, more distinct signatures: one that looks like 'S. A.' and another that is a series of vertical lines, possibly representing a signature or a set of initials.

2. L'OUA et les pays suivants pourront participer à la Commission Mixte en qualité d'observateurs: le Burundi, la Tanzanie, l'Uganda, le Zaïre, la Belgique, la France et les EtatsUnis d'Amérique;
3. La Commission Mixte a pour mission de:
 - assurer le suivi de l'application de l'Accord de cessez-le-feu
 - assurer le suivi de la mise en œuvre de l'Accord de paix qui sera conclu à l'issue des négociations politiques
4. La Commission Mixte est basée au siège de l'OUA à Addis Abeba (Ethiopie). La base de cette Commission pourra être déplacée sur accord des deux parties.
5. La Commission Mixte tiendra sa première réunion au plus tard le 26 juillet 1992.

Article V

Les signataires du présent Accord acceptent les principes suivants dont les modalités d'application seront spécifiées au cours des négociations politiques:

1. l'instauration d'un Etat de droit, c'est-à-dire basé notamment sur l'unité nationale, la démocratie, le pluralisme et le respect des droits de l'homme;
2. la formation d'une armée nationale composée des Forces gouvernementales et celles du Front Patriotique Rwandais;
3. l'instauration d'un partage du pouvoir dans le cadre d'un gouvernement de transition à base élargie.

The block contains several handwritten signatures and initials. At the top center, there is a signature that appears to be 'J. B.'. Below it, on the left, is another signature that looks like 'D. B.'. To the right of these, there are several sets of initials, including 'A.A.' and 'A.A.'.

Article VI

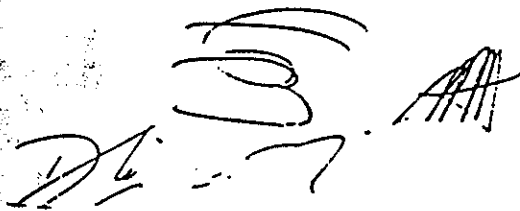
Les négociations politiques devant aboutir à l'Accord de paix seront menées selon le calendrier suivant:

1. Début des négociations politiques: 10 août 1992
2. Fin des négociations politiques et signature de l'Accord de paix: 10 octobre 1992 au plus tard
3. Fin de la mise en œuvre des mécanismes et résolutions convenus, tels que contenus dans l'Accord de paix : 10 janvier 1993 au plus tard.

Article VII

Dans le présent Accord :

1. "Cessez-le-feu" signifie la cessation de toutes les hostilités entre les forces du Gouvernement de la République Rwandaise et celles du Front Patriotique Rwandais (FPR) sur tout le territoire national du Rwanda.
2. "Cessation des hostilités" signifie la fin de toutes opérations militaires, de toutes opérations civiles nuisibles et de propagande dénigrante et mensongère par les mass media.
3. "Violation du cessez-le-feu" signifie non observation d'un des points énumérés à l'article II.
4. "Violation de l'Accord de cessez-le-feu" signifie non observation d'une quelconque disposition de l'Accord.

Handwritten signatures and initials, including a large stylized 'S' and 'AA'.

Fait à Arusha le 12 juillet 1992


Pour le Gouvernement
Rwandais

Pour le Front Patriotique
Rwandais

NGULINZIRA Boniface
Ministre des Affaires
Etrangères et
de la Coopération

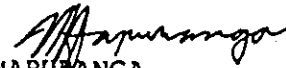
Pasteur BIZIMUNGU
Membre du Comité Exécutif
et Responsable
de la Commission Information
et Documentaire



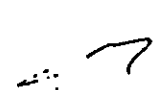

Pour le Facilitateur
(La République Unie de Tanzanie)


Hon. Ahmed Hassan DIRIA (MP)
Ministre des Affaires Etrangères et
de la Coopération Internationale

En présence du

Représentant du Secrétaire Général de l'OUA


Dr. M.T. MAPUNANGA
Secrétaire Général Adjoint chargé des
Affaires Politiques

**PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FRONT PATRIOTIQUE RWANDAIS
RELATIF A L'ETAT DE DROIT**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République Rwandaise d'une part, et le Front Patriotique Rwandais d'autre part,

Réaffirmant que l'Etat de droit dont le principe d'instauration a été accepté par les signataires du présent Protocole d'Accord, conformément à l'Article V de l'Accord de N'selé tel qu'amendé à Gbadolité le 16 septembre 1991 et à Arusha le 12 juillet 1992, doit caractériser la vie politique dans notre pays;

Considérant que l'Etat de droit signifie que personne, y compris les autorités, ne peut se placer au-dessus de la loi et que celle-ci est respectueuse des droits fondamentaux des citoyens;

Réaffirmant que l'Etat de droit ne se résume pas à la seule légalité de forme qui assure la régularité et la consistance dans l'établissement et la sauvegarde de l'ordre démocratique, qu'il est d'abord fondamentalement caractérisé par une justice qui repose sur la reconnaissance et l'acceptation entière de la valeur ultime de la personne humaine et qui est garantie par des institutions chargées de tracer un cadre permettant son plein exercice;

Convaincus que l'Etat de droit:

- est le meilleur garant de l'unité nationale, du respect des libertés et droits fondamentaux de l'Homme;
- constitue une manifestation concrète de la démocratie;
- s'articule autour de l'unité nationale, de la démocratie, du pluralisme et du respect des Droits de l'Homme;

Acceptent ce qui suit:


CHAPITRE I: UNITE NATIONALE

Article 1: L'unité nationale doit être basée sur l'égalité de tous les citoyens devant la loi, sur l'égalité des chances dans tous les domaines y compris dans le domaine économique, ainsi que sur le respect des droits fondamentaux tels que définis, notamment, dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et dans la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples.

Article 2: L'unité nationale implique que le peuple rwandais, en tant qu'élément constitutif de la nation rwandaise, est un et indivisible. Elle implique également la nécessité de combattre tous les obstacles à l'unité nationale, notamment l'ethnisme, le régionalisme, l'intégrisme et l'intolérance qui substituent l'intérêt ethnique, régional, religieux ou personnel à l'intérêt national.

Article 3: L'unité nationale implique le rejet de toutes les exclusions et de toutes les formes de discrimination basées notamment, sur l'ethnie, la région, le sexe ou la religion. Elle implique également que tous les citoyens ont les mêmes chances d'accès à tous les avantages politiques, économiques et autres que l'Etat doit garantir.

Article 4: Les deux parties reconnaissent que l'unité du peuple rwandais ne peut être réalisée sans une solution définitive au problème des réfugiés rwandais. Elles reconnaissent que le retour des réfugiés rwandais dans leur pays est un droit inaliénable et constitue un facteur de paix, d'unité et de réconciliation nationale. Elles s'interdisent de contrarier le libre exercice de ce droit par les réfugiés.



CHAPITRE II: DEMOCRATIE

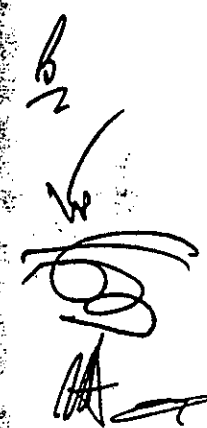
Article 5: La démocratie est fondée sur l'idée que toute souveraineté appartient au peuple. Celle-ci s'exprime notamment par des élections régulières, libres, transparentes et justes. La représentation populaire doit être le reflet authentique de la volonté des citoyens.

Article 6: Les deux parties acceptent l'universalité et les implications des principes fondamentaux de la démocratie ci-après:

- la souveraineté du peuple;
- le gouvernement reposant sur le consentement du peuple exprimé à travers des élections régulières, libres, transparentes et justes;
- la séparation des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire;
- l'indépendance du pouvoir judiciaire;
- la garantie des droits fondamentaux de la personne tels que stipulés dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme ainsi que dans la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples, entre autres, la liberté d'expression, d'entreprise et d'association tant politique, sociale qu'économique;
- les lois et règlements basés sur le respect des droits fondamentaux de l'Homme;
- l'égalité devant la loi;
- le respect, par tous, des lois et règlements;

la Constitution qui, dans le respect des principes énoncés ci-dessus, organise les pouvoirs de l'Etat et définit les

s
s
e
s
e
e
nt
t
e
nt
l
s
t
e
s
s
c
t



compétences et les limites des institutions de la République;

- le multipartisme, le pluralisme social et économique.

Article 7: Les deux parties reconnaissent que le multipartisme implique la légitimité de l'existence d'une opposition démocratique, et considèrent comme légitime l'aspiration de tout Rwandais à accéder au pouvoir par voie démocratique.

Article 8: Les deux parties rejettent résolument et s'engagent à combattre:

- les idéologies politiques basées sur l'ethnie, la région, la religion et l'intolérance qui substituent l'intérêt ethnique, régional, religieux ou personnel à l'intérêt national;
- toute forme de coup d'Etat, comme étant contraire au système démocratique décrit ci-dessus.

Article 9: En vue de promouvoir et consolider le système démocratique décrit ci-dessus, les deux parties s'engagent à oeuvrer pour le développement social, économique et culturel du pays et à combattre la faim, l'ignorance, la pauvreté et les maladies.

Article 10: Les élections doivent être organisées de manière à en assurer la transparence et éliminer la fraude, grâce à la mise en place de mécanismes efficaces de supervision, y compris, le cas échéant, le concours d'observateurs internationaux. L'explication préalable et exhaustive des droits et des devoirs civiques, y compris l'enjeu des élections, est un droit inaliénable du citoyen et constitue un moyen d'éviter toute forme de manipulation politique.

Article 11: Les deux parties acceptent de promouvoir, dans la vie politique nationale, la culture démocratique qui est basée sur les principes énoncés ci-dessus.

Article 12: Le gouvernement de transition à base élargie, prévu à l'article V de l'Accord de N'sele tel qu'amendé à Gbadolite le 16 septembre 1991 et à Arusha le 12 juillet 1992, devra conduire le pays à un système démocratique tel que décrit ci-dessus.

Dans cette perspective, les deux parties constatent qu'un processus politique est engagé par le peuple rwandais pour faire progresser la démocratie, et réaffirment la nécessité de bâtir ensemble une société fondée sur l'Etat de droit défini dans le présent Protocole.

CHAPITRE III: PLURALISME

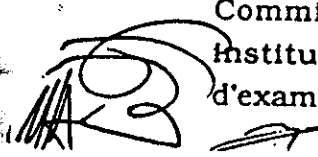
Article 13: Les deux parties reconnaissent que la société démocratique repose également sur le pluralisme qui est l'expression des libertés individuelles et qui doit respecter l'unité nationale et les droits fondamentaux du citoyen.

CHAPITRE IV: DROITS DE L'HOMME

Article 14: Les deux parties reconnaissent le caractère universel des Droits de l'Homme et doivent exprimer leur préoccupation lorsque ces droits sont violés où que ce soit et par qui que ce soit.

Elles reconnaissent également que la communauté internationale serait fondée à exprimer sa préoccupation en cas de violation de ces droits par qui que ce soit sur le territoire rwandais. Ces droits doivent être garantis par la Constitution et les lois de la République Rwandaise.

Article 15: Les deux parties conviennent qu'il sera mis sur pied une Commission Nationale des Droits de l'Homme. Cette institution doit être indépendante. Elle sera chargée d'examiner les violations des Droits de l'Homme commises

b
2
W


par qui que ce soit sur le territoire rwandais, particulièrement par des organes de l'Etat et par des individus sous le couvert de l'Etat ou d'organisations diverses.

Le champ d'investigation de la Commission n'est pas limité dans le temps.

La Commission est dotée de moyens nécessaires, notamment légaux, pour accomplir efficacement sa tâche. Elle utilisera les résultats de ses investigations pour:

- a) sensibiliser et former la population en matière de Droits de l'Homme;
- b) déclencher éventuellement une action judiciaire.

Article 16: Les deux parties conviennent également de mettre en place une Commission Internationale d'Enquête sur les violations des Droits de l'Homme commises pendant la guerre.

CONCLUSION

Article 17: Les deux parties s'accordent à considérer que l'unité nationale, la démocratie et la paix sont des valeurs inestimables, et s'engagent solennellement à tout mettre en oeuvre pour préserver ces valeurs en faveur des générations rwandaises présentes et futures.

10
2
W
D
AA


Fait à Arusha le 18ème jour du mois d'août 1992 en Français
et en Anglais, le texte original étant celui rédigé en Français.

Pour le Gouvernement de
la République Rwandaise




NGULINZIRA Boniface
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

Pour le Front Patriotique
Rwandais




BIZIMUNGU Pasteur
Membre du Comité Exécutif
et Commissaire à l'Information
et à la Documentation

Pour le Facilitateur
(La République Unie de Tanzanie)



Benjamin MKAPA
Ministre de la Science, de la Technologie
et de l'Enseignement Supérieur

En présence du Représentant
du Président en exercice de l'OUA



Papa Louis FALL
Ambassadeur du Sénégal en Ethiopie
et en Tanzanie, Représentant auprès
de l'OUA

En présence du Représentant
du Secrétaire Général de l'OUA



Dr. M.T. MAPURANGA
Secrétaire Général Adjoint,
chargé des Affaires Politiques



ANNEXE IV

PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FRONT PATRIOTIQUE RWANDAIS
SUR LE PARTAGE DU POUVOIR DANS LE CADRE D'UN
GOUVERNEMENT DE TRANSITION A BASE ELARGIE

Le Gouvernement de la République Rwandaise d'une part et le Front Patriotique Rwandais d'autre part:

Conviennent des dispositions ci-dessous faisant partie intégrante du Protocole d'Accord sur le partage du pouvoir.

CHAPITRE I: DES PRINCIPES GENERAUX


Article 1:

Les deux parties réaffirment l'acceptation du principe de partage du pouvoir dans le cadre d'un Gouvernement de Transition à Base Elargie, conformément à l'article V.3 de l'Accord de cessez-le-feu de N'SELE, tel qu'amendé à GBADOLITE le 16 septembre 1991 et à ARUSHA le 12 juillet 1992. Les modalités d'application de ce principe constituent l'objet du Protocole d'Accord sur le partage du pouvoir.

Article 2:

Les deux parties conviennent que ces modalités consistent dans:

- a) le maintien de la structure actuelle du Gouvernement de coalition, moyennant des aménagements appropriés qui seront convenus de commun accord dans ce Protocole en vue de permettre la participation du FPR ainsi que d'autres forces politiques du pays:



- b) les aménagements appropriés convenus de commun accord dans ce Protocole, qui seront effectués au niveau des pouvoirs de l'Etat en vue de permettre au FPR et aux autres forces politiques du pays de participer à la gestion efficace de la transition, dans le respect du principe de la séparation des pouvoirs.

CHAPITRE II: DES INSTITUTIONS DE LA TRANSITION

Article 3:

Durant la période de transition, les Institutions de l'Etat sont:

- (i) La Présidence de la République;
- (ii) Le Gouvernement de Transition à Base Elargie;
- (iii) L'Assemblée Nationale de Transition;
- (iv) Les Institutions du Pouvoir judiciaire.

CHAPITRE III: DU POUVOIR EXECUTIF

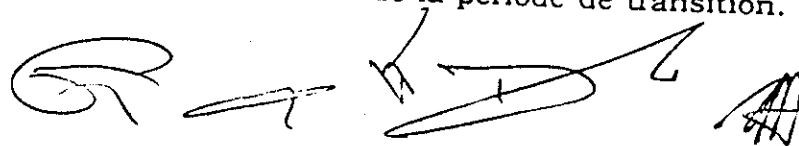
Article 4:

Le Pouvoir Exécutif est exercé collectivement, à travers les décisions prises en Conseil des Ministres, par le Président de la République et le Gouvernement.

SECTION 1: Du Président de la République et Chef de l'Etat

Article 5:

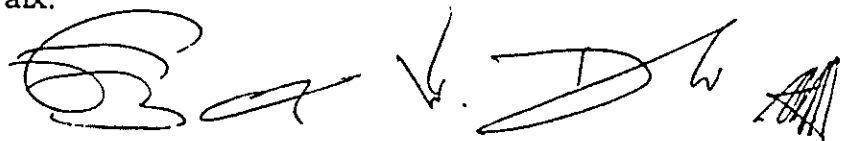
A la signature de l'Accord de Paix, l'actuel Président de la République et Chef de l'Etat reste en place jusqu'à la fin des élections devant intervenir à l'issue de la période de transition.



Article 6:

En tant que Chef de l'Etat, le Président de la République a les prérogatives suivantes:

- a) nommer le Premier Ministre et les autres membres du Gouvernement dans les trois jours de leur désignation par les instances habilitées. Passé ce délai, le Premier Ministre commence ses fonctions et nomme les autres membres du Gouvernement. Les modalités de nomination du Premier Ministre et des autres membres du Gouvernement sont prévues dans le présent Accord de Paix;
- b) nommer et accréditer les Ambassadeurs, les Plénipotentiaires et Envoyés Extraordinaires à l'étranger, désignés par le Conseil des Ministres; recevoir les accréditations des Ambassadeurs et Envoyés Extraordinaires étrangers agréés par le Conseil des Ministres;
- c) représenter l'Etat rwandais dans ses rapports avec l'étranger;
- d) sanctionner et promulguer, sans droit de veto, les lois votées par l'Assemblée Nationale et les Décrets-lois adoptés par le Conseil des Ministres, dans les dix jours qui suivent la date de réception de l'arrêt de constitutionnalité de ces lois et décrets-lois. Passé ce délai, les Décrets-lois seront sanctionnés et promulgués par le Premier Ministre, les lois seront sanctionnées et promulguées par le Président de l'Assemblée Nationale de Transition;
- e) déclarer la guerre et signer l'armistice sur décision du Conseil des Ministres et après autorisation de l'Assemblée Nationale. A cette fin, il porte le titre de Chef Suprême des Forces Armées. L'Armée et les autres forces de sécurité rendent compte au Gouvernement, suivant les modalités spécifiées dans l'Accord de Paix.

The image shows four handwritten signatures or initials in black ink. From left to right: a large, stylized signature that appears to be 'B. A.'; a smaller signature that looks like 'V.'; a signature that resembles 'D. W.'; and a final signature that is more abstract and scribbled.

Article 7:

Le Président de la République a le droit d'inscrire toute question d'intérêt national à l'ordre du jour du Conseil des Ministres.

Article 8:

Le Président de la République peut, s'il le souhaite, participer aux réunions du Conseil des Ministres. Dans ce cas, il en assure la présidence.

Article 9:

Les arrêtés du Président de la République sont examinés et adoptés par le Conseil des Ministres. Du fait que le Président de la République a le droit de participer à la prise des décisions du Gouvernement, il n'exerce aucun droit de veto aux décisions régulièrement adoptées par le Conseil des Ministres, notamment les projets d'arrêtés présidentiels lorsqu'ils lui sont présentés pour signature par le Premier Ministre. Cette signature d'officialisation des arrêtés présidentiels pris en Conseil des Ministres doit intervenir dans les dix jours suivant la date de réception desdits arrêtés à la Présidence de la République.

Passé ce délai, la décision est matérialisée par un arrêté du Premier Ministre.

Article 10:

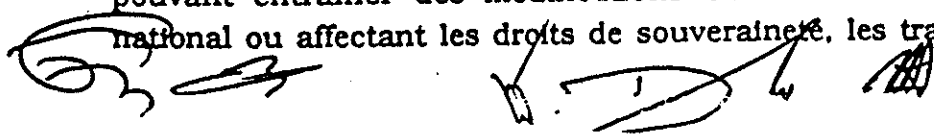
Les actes du Président de la République sont contresignés par le Premier Ministre, les Ministres et les Secrétaires d'Etat concernés.

Article 11:

En exécution des décisions du Conseil des Ministres et en conformité avec la procédure définie à l'Article 9 du présent

Protocole, le Président de la République signe les arrêtés présidentiels concernant:

- 1° Le droit de grâce;
- 2° La frappe de la monnaie;
- 3° La décoration dans les Ordres Nationaux;
- 4° L'exécution des lois lorsqu'il en est chargé;
- 5° La nomination et la cessation de fonction des hauts fonctionnaires civils suivants:
 - le Directeur de Cabinet du Président de la République;
 - le Chancelier des Ordres Nationaux;
 - le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda;
 - le Recteur de l'Université Nationale du Rwanda;
 - les Ambassadeurs;
 - le Secrétaire Général du Gouvernement;
 - le Secrétaire Particulier du Président de la République;
 - les Conseillers à la Présidence de la République;
 - les Directeurs de Cabinet des Ministères;
 - les Conseillers dans les Ministères;
 - le Procureur Général près la Cour Suprême.
- 6° La ratification des traités, conventions et accords internationaux. Toutefois, les traités de paix, les traités d'alliance, les traités pouvant entraîner des modifications de frontières du territoire national ou affectant les droits de souveraineté, les traités portant



ls sur l'association de la République avec un ou plusieurs autres Etats, ainsi que les traités, conventions et accords comportant des implications financières non prévues au budget, ne sont exécutoires qu'après leur approbation par une loi; la fédération de la République Rwandaise avec un ou plusieurs autres Etats démocratiques doit être approuvée par la voie d'un Référendum.

Article 12:

s Le Président de la République adresse à la Nation des messages dont le contenu est arrêté par le Conseil des Ministres.

SECTION 2: Du Gouvernement de Transition à Base Elargie

Article 13:

La structure actuelle du Gouvernement, à savoir le nombre et la dénomination des Départements ministériels reste inchangée. Toutefois, il est créé un Secrétariat d'Etat auprès du Premier Ministre, chargé de la Réhabilitation et de l'Intégration sociale.

Il sera chargé du:

1. Rapatriement et de la réintégration sociale et économique des Réfugiés rwandais qui souhaitent rentrer;
2. Programme de réhabilitation de l'après-guerre tel que décrit à l'article 23 .D du présent Protocole.

Article 14:

Les partis politiques participant au Gouvernement de coalition mis en place le 16 avril 1992 ainsi que le Front Patriotique Rwandais ont la responsabilité de mettre en place le Gouvernement de Transition à Base Elargie.

Ils décideront par consensus des autres formations politiques pouvant participer à ce Gouvernement.

Article 15:

Le Gouvernement est composé du Premier Ministre, du Vice-Premier Ministre, des Ministres et des Secrétaires d'Etat.

Sous-section 1: Des Pouvoirs du Gouvernement.

Article 16:

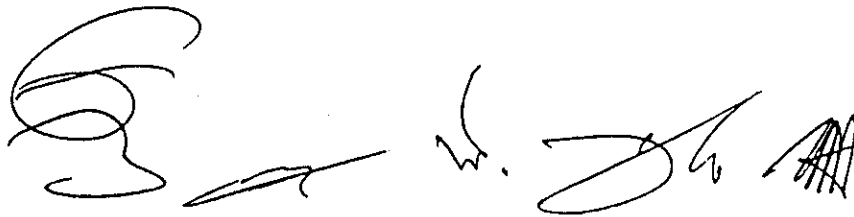
Le Gouvernement assure la gestion du pays; il détermine et conduit la politique nationale.

A cet effet, le Gouvernement:

- 1° assure l'exécution des lois et règlements;
- 2° négocie et conclut les traités, conventions et accords internationaux;
- 3° examine et adopte les projets de lois et les transmet à l'Assemblée Nationale;
- 4° examine et adopte les décrets-lois en cas d'urgence ou d'impossibilité de l'Assemblée Nationale de siéger et les transmet au Président de la République pour promulgation;
- 5° nomme et met fin aux emplois civils;
- 6° examine et adopte les arrêtés présidentiels, les arrêtés du Premier Ministre et les arrêtés ministériels portant exécution des lois.

Article 17:

Le Gouvernement est garant de la souveraineté et de l'unité nationales.

The bottom of the page features several handwritten signatures and initials in black ink. From left to right, there is a large, stylized signature, followed by a smaller signature, then the initials 'W.', and finally a signature that appears to be 'J. G.' followed by a set of initials 'AA'.

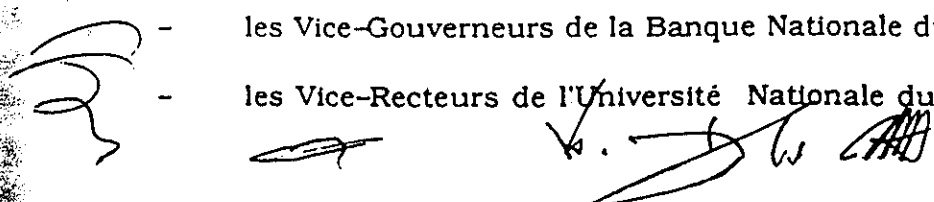
Sous-section 2: Du Premier Ministre.

Article 18:

Le Premier Ministre,

- 1° sur base de l'Accord de Paix et en consultation avec les forces politiques, élabore le programme du Gouvernement;
- 2° en conformité avec les modalités prévues dans l'Accord de Paix, choisit les autres membres du Gouvernement;
- 3° présente à l'Assemblée Nationale, le programme du Gouvernement et l'équipe ministérielle chargée de son exécution;
- 4° dirige l'action du Gouvernement, convoque et préside le Conseil des Ministres. Il établit l'ordre du jour en consultation avec les autres membres du Gouvernement. Le Premier Ministre communique l'ordre du jour au Président de la République et aux autres membres du Gouvernement, au moins deux jours avant la tenue du Conseil;
- 5° fixe les attributions des Ministres et Secrétaires d'Etat et détermine la nature et la compétence des services placés sous leur autorité.
Les Ministres et les Secrétaires d'Etat reçoivent délégation du Premier Ministre pour les affaires relevant de leur département; le Premier Ministre fixe l'étendue de cette délégation;
- 6° en exécution des décisions du Conseil des Ministres, signe les arrêtés du Premier Ministre concernant la nomination et la cessation de fonction des hauts fonctionnaires civils suivants:

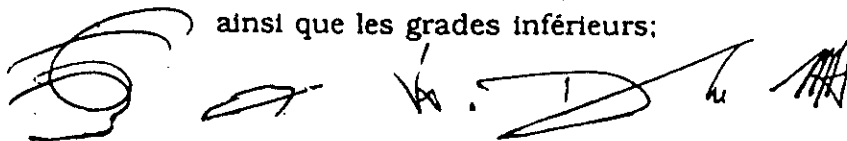
- le Directeur de Cabinet du Premier Ministre;
- les Vice-Gouverneurs de la Banque Nationale du Rwanda;
- les Vice-Recteurs de l'Université Nationale du Rwanda;



- les Conseillers et Chefs de Service dans les Services du Premier Ministre;
- les Préfets de Préfecture;
- les Directeurs des Etablissements Publics;
- les Directeurs Généraux des Ministères;
- les cadres des catégories de conception et de coordination dans les Etablissements Publics;
- les Administrateurs dans les Etablissements Publics et les Représentants de l'Etat dans les Sociétés Mixtes;
- les Directeurs et Chefs de Division dans les Ministères;
- les Sous-Préfets;
- les Bourgmestres;
- les Avocats Généraux près la Cour Suprême;
- les Procureurs Généraux près les Cours d'Appel;
- les Avocats Généraux près les Cours d'appel;
- les Procureurs de la République près les Tribunaux de Première Instance;
- les Substituts du Procureur de la République.

Par délégation du Conseil des Ministres.

- a) le Ministre de la Fonction Publique signe les arrêtés ministériels portant nomination et cessation de fonction des fonctionnaires ayant le grade de Chef de Bureau ou équivalent ainsi que les grades inférieurs;

A series of handwritten signatures and initials in black ink, including a large stylized signature on the left and several smaller initials or signatures to its right.

- b) le Ministre de la Justice signe les arrêtés ministériels portant nomination et cessation de fonction du personnel judiciaire autre que les magistrats.
 - c) Dans les Etablissements publics, les agents des catégories de liaison et d'exécution, sont nommés par le Conseil d'Administration et le reste du personnel par le Directeur.
- 7° contresigne, après promulgation par le Président de la République, les lois votées par l'Assemblée Nationale et les décrets-lois adoptés par le Conseil des Ministres;
 - 8° exécute, par voie d'arrêtés adoptés par le Conseil des Ministres, les lois et les règlements, lorsqu'il en est chargé;
 - 9° adresse à la Nation des messages dont le contenu est arrêté par le Conseil des Ministres;
 - 10° peut, lorsque des circonstances exceptionnelles l'exigent, après décision du Conseil des Ministres et après consultation du Bureau de l'Assemblée Nationale et de la Cour Suprême, proclamer l'état de siège ou l'état d'urgence.

Article 19:

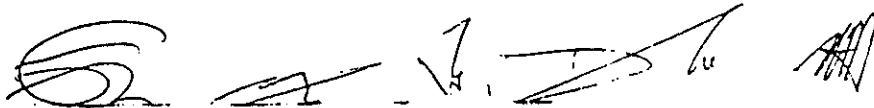
Les actes du Premier Ministre sont contresignés par les Ministres et les Secrétaires d'Etat concernés.

Sous-section 3: Du Vice-Premier Ministre.

Article 20:

Le Vice-Premier Ministre.

- 1° remplace le Premier Ministre en cas d'absence ou d'empêchement et ce, en vertu d'une délégation expresse.



- 2° assure l'intérim du Premier Ministre en cas de vacance jusqu'à la désignation d'un nouveau Premier Ministre suivant les modalités prévues dans l'Accord de Paix.
- 3° est en outre titulaire d'un portefeuille ministériel.

Sous-section 4: Du mode de prise de décision du Conseil des Ministres.

Article 21:

Avant délibération, le Conseil des Ministres adopte son ordre du jour.

Les décisions du Conseil des Ministres sont prises par consensus. Si le consensus n'est pas atteint, le sujet en discussion est retourné au Ministre compétent pour complément d'étude.

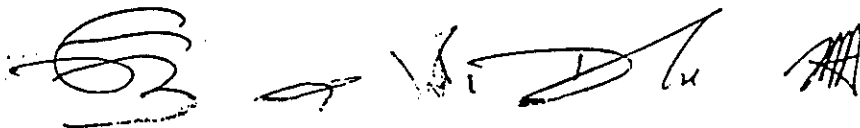
Au nouvel examen du sujet, le consensus est à nouveau recherché et si celui-ci n'est pas atteint, la décision est prise par consensus partiel des 2/3 des membres présents.

Toutefois, les questions suivantes requièrent toujours le consensus:

- amendement de l'Accord de Paix;
- déclaration de guerre;
- exercice du droit de grâce et réduction de peines;
- questions relatives à la défense et à la sécurité.

Article 22:

Chaque réunion du Conseil des Ministres fait l'objet d'un compte rendu et d'un relevé de décisions. Le relevé approuvé est signé par les membres qui ont participé à ladite réunion.



à la
ités

Sous-section 5: Des grandes lignes du Programme du
Gouvernement de Transition à Base Elargie.

Article 23:

des
Le Gouvernement de Transition à Base Elargie exécute
le programme comprenant notamment les points ci-après:

A. Démocratie.

son

1. Consolider le processus démocratique en mettant en place les mécanismes pour la mise en oeuvre des dispositions du Protocole d'Accord sur l'Etat de Droit.
2. Préparer et organiser les élections générales devant intervenir à la fin de la transition.

par
est

B. Défense et Sécurité.

au
par


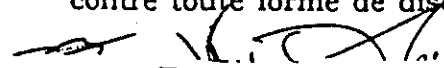

1. Consolider la paix en prenant des mesures pour enrayer les causes de la guerre, plus particulièrement celles en liaison avec l'unité nationale, le respect des Droits de l'Homme et la démocratisation.
2. Assurer la sécurité intérieure et extérieure.
3. Prendre les mesures nécessaires pour garantir la sécurité de toutes les personnes et de leurs biens.
4. Organiser les Institutions de défense et de sécurité.

C. Unité et Réconciliation nationales:

et
it

1. Restaurer l'unité nationale, en particulier et de façon urgente:

a) mettre en place des mécanismes efficaces de lutte contre toute forme de discrimination et d'exclusion;

- b) élaborer à cet effet une législation appropriée;
- c) créer un système de recrutement aux postes de responsabilité de l'Etat et à tous les emplois, ainsi que d'admission aux écoles, basé sur une compétition loyale qui offre des conditions d'égalité de chances pour tous les nationaux.

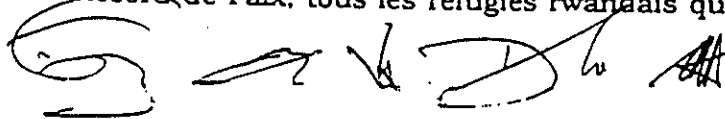
2. Organiser un débat national sur l'unité et la réconciliation nationales.

D. Programme de réhabilitation de l'après-guerre.

- 1. Assistance humanitaire, notamment la fourniture de vivres, semences et quelques matériaux de construction en vue de contribuer à la réinstallation, dans leurs biens, des personnes déplacées suite à la guerre et aux troubles sociaux survenus depuis la guerre.
- 2. Réhabiliter et reconstruire les zones ravagées par la guerre et les troubles sociaux survenus depuis la guerre, notamment par le déminage et par la reconstruction des infrastructures socio-éducatives et administratives.
- 3. Mettre en place un programme d'assistance aux victimes de guerre (civils et militaires) et des troubles sociaux survenus depuis la guerre, handicapé(e)s physiques, orphelin(e)s, veufs et veuves.
- 4. Mettre sur pied des programmes appropriés d'insertion économique et sociale pour les militaires démobilisés.

E. Rapatriement et réintégration des réfugiés.

Rapatrier et réintégrer, selon les modalités spécifiées dans l'Accord de Paix, tous les réfugiés rwandais qui souhaitent rentrer.

A series of handwritten signatures and initials in black ink, including a large stylized 'S', a signature that appears to be 'D. D.', and other illegible marks.

F. Economie.

1. Stimuler l'économie nationale en orientant les programmes économiques prioritairement vers les régions et les couches sociales défavorisées.
2. Revoir les priorités de façon à promouvoir la sécurité alimentaire (utilisation des semences sélectionnées, engrais, stockage...).
3. Diversifier les produits d'exportation.
4. Encourager la petite et la moyenne industrie.
5. Concevoir et mettre en oeuvre des stratégies permettant une meilleure utilisation des ressources nationales (naturelles et humaines).

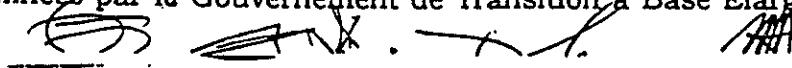
G. Ethique nationale.

1. Mettre en place un mécanisme pour garantir la déontologie professionnelle, l'intégrité et le patriotisme.
2. Mettre en place un système pour l'éradication de toute forme de corruption.
3. Evaluer et assainir toutes les administrations de l'Etat.

CHAPITRE IV: DES COMMISSIONS SPECIALISEES

Article 24:

Outre les Commissions déjà décidées dans les Accords précédents, il est créé des Commissions spécialisées à base élargie ci-après, dont la composition et les modalités de fonctionnement seront déterminées par le Gouvernement de Transition à Base Élargie.



A. COMMISSION SUR L'UNITE ET LA RECONCILIATION NATIONALES.

Cette Commission, qui fait rapport au Gouvernement, est chargée de:

1. Préparer le débat national sur l'unité et la réconciliation nationales;
2. Préparer et diffuser une information éducative destinée à la population et visant l'unité et la réconciliation nationales.

B. COMMISSION JURIDIQUE ET CONSTITUTIONNELLE.

Cette Commission sera chargée de:

1. Inventorier les adaptations à faire sur la législation nationale pour la rendre conforme aux dispositions pertinentes de l'Accord de Paix, spécialement à celles du Protocole d'Accord sur l'Etat de Droit.
2. Elaborer l'avant projet de la Constitution devant régir le pays après la transition.

C. COMMISSION ELECTORALE.

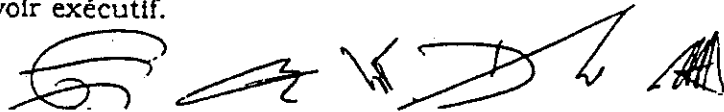
Elle sera chargée de la préparation et de l'organisation des élections communales, législatives et présidentielles.

CHAPITRE V: DU POUVOIR JUDICIAIRE.

SECTION 1: Principes généraux.

Article 25:

Le pouvoir judiciaire est exercé par les Cours, Tribunaux et autres juridictions; il est indépendant du pouvoir législatif et du pouvoir exécutif.



La justice est rendue, sur le territoire de la République,
au nom du peuple.

SECTION 2: Des juridictions.

Article 26:

Les juridictions ordinaires suivantes sont reconnues:
Les tribunaux de canton, les tribunaux de lère instance, les Cours d'appel
et la Cour Suprême.

Les juridictions militaires suivantes sont également
reconnues: les Conseils de guerre et la Cour militaire.

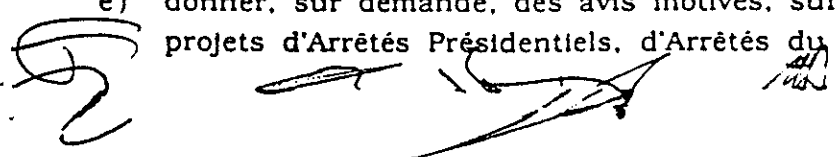
La loi peut créer d'autres juridictions spécialisées.
Toutefois, il ne peut être créé de juridictions d'exception.

SECTION 3: De la Cour Suprême.

Article 27:

La Cour Suprême exerce notamment les attributions
suivantes:

- a) diriger et coordonner les activités des Cours et Tribunaux de la République. Elle est garante de l'indépendance du pouvoir judiciaire. A cet effet, elle est responsable de la déontologie professionnelle.
- b) garantir la constitutionnalité des lois et décrets-lois. A ce titre, elle en contrôle la constitutionnalité avant leur promulgation;
- c) statuer sur les recours en annulation formés contre les règlements, arrêtés et décisions des autorités administratives;
- d) contrôler la régularité des consultations populaires;
- e) donner, sur demande, des avis motivés, sur la régularité des projets d'Arrêtés Présidentiels, d'Arrêtés du Premier Ministre.



d'Arrêtés Ministériels et d'autres projets de règlements d'administration publique:

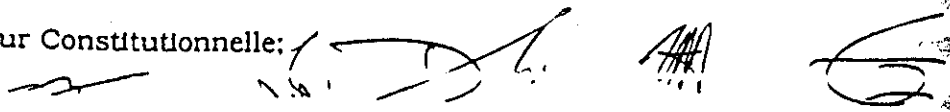
- f) donner l'interprétation authentique de la coutume en cas de silence de la loi écrite;
- g) statuer sur les pourvois en cassation et sur les demandes en renvoi;
- h) trancher les conflits institutionnels opposant les différents organes de l'Etat;
- i) juger les comptes de tous les services publics;
- j) juger au pénal le Président de République, le Président de l'Assemblée Nationale, le Président de la Cour Suprême, le Premier Ministre, le Vice-Premier Ministre, les Ministres et Secrétaires d'Etat, les Vice-Présidents de la Cour Suprême, les Députés à l'Assemblée Nationale, les Présidents des Cours d'appel, les Procureurs et Avocats Généraux près la Cour Suprême et près les Cours d'appel.

Au premier degré, les autorités ci-haut énumérées sont jugées par la Cour de Cassation. En appel, elles sont jugées par la Cour Suprême, toutes les sections juridictionnelles réunies, avec au moins onze Magistrats, sans la participation au siège des Magistrats de la Cour de Cassation qui ont jugé l'affaire en cours au premier degré.

Article 28:

La Cour Suprême comprend les cinq Sections suivantes dénommées:

- a) Le Département des Cours et Tribunaux;
- b) La Cour de Cassation;
- c) La Cour Constitutionnelle;

The text 'c) La Cour Constitutionnelle;' is followed by several handwritten signatures and initials in black ink, including a large stylized signature, the letters 'AAA', and a large 'G'.

- d) Le Conseil d'Etat;
- e) La Cour des comptes.

Article 29:

La Cour Suprême est dirigée par un Président assisté de cinq Vice-Présidents. Le Président et les Vice-Présidents sont choisis par l'Assemblée Nationale sur une liste présentée par le Gouvernement, à raison de deux candidats par poste. Chaque Vice-Président est aussi Président d'une des Sections de la Cour Suprême.

Il est mis fin aux fonctions de Président et de Vice-Président de la Cour Suprême par l'Assemblée Nationale votant à la majorité des deux tiers, soit d'initiative, soit sur proposition du Gouvernement. Les actes de nomination et de fin de fonction du Président et des Vice-Présidents de la Cour Suprême sont signés par le Président de la République.

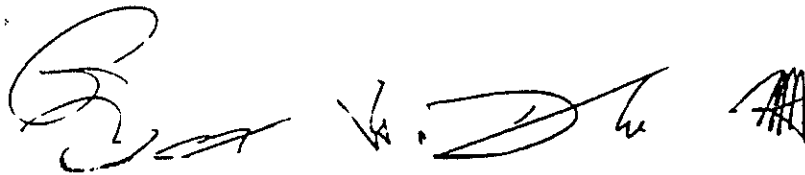
Article 30:

Les candidats aux postes de Président et de Vice-Présidents de la Cour Suprême doivent répondre notamment aux conditions suivantes:

- 1° Etre détenteur d'au moins un diplôme de Licence en Droit.
- 2° Justifier d'une pratique d'au moins cinq ans dans le domaine du droit.

Article 31:

Les Magistrats de la Cour Suprême, de la Cour d'appel ainsi que les Présidents des Tribunaux de Première Instance doivent être titulaires d'un diplôme de licence en droit au moins ou équivalent.



Article 32:

Le Président de la Cour Suprême signe les actes de nomination et de cessation de fonction des Magistrats du siège sur décision du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 33:

Une loi organique détermine les règles de compétence, d'organisation et de fonctionnement de la Cour Suprême. En attendant l'adoption de ladite loi, la législation en vigueur relative à l'organisation et à la compétence des juridictions ainsi qu'aux procédures prévues devant ces juridictions demeurent d'application.

SECTION 5: Des rapports entre la Cour Suprême et le Gouvernement.

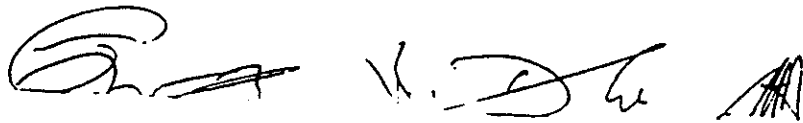
Article 34:

Le Gouvernement délègue un ou plusieurs Commissaires auprès d'une ou de toutes les sections de la Cour Suprême pour le représenter et fournir toutes les informations utiles.

Les Commissaires du Gouvernement participent aux débats sur les affaires pour lesquelles ils ont été désignés mais n'ont pas de voix délibérative.

Article 35:

L'exécution des arrêts rendus par la Cour Suprême ainsi que la gestion financière et autres mesures de caractère administratif intéressant cette Cour sont de la compétence du Gouvernement. Toutefois, la loi portant organisation de la Cour Suprême définit les mesures de caractère administratif relevant de sa compétence.

The bottom of the page features three handwritten signatures in black ink. The first signature on the left is a cursive name, possibly 'Omar'. The middle signature is 'V. D. G.' and the signature on the right is a stylized monogram.

Article 36:

En matière d'organisation du pouvoir judiciaire, la Cour Suprême peut proposer au Gouvernement tout projet de réforme qui lui paraît conforme à l'intérêt général.

SECTION 6: Du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 37:

Le Conseil Supérieur de la Magistrature comprend:

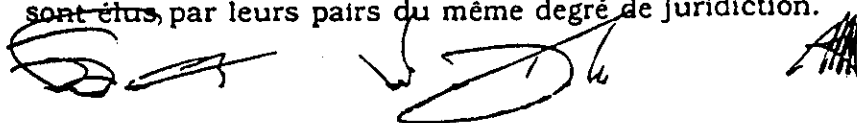
- le Président de la Cour Suprême. Président;
- les Vice-Présidents de la Cour Suprême;
- deux Magistrats du siège de la Cour Suprême;
- un Magistrat du siège par Cour d'Appel;
- un Magistrat du siège des Tribunaux de Première Instance pour chaque ressort de Cour d'Appel;
- un Magistrat de Tribunal de Canton pour chaque ressort de Cour d'Appel.

Les Commissaires du Gouvernement auprès du Département des Cours et Tribunaux participent aux réunions du Conseil Supérieur de la Magistrature sans voix délibérative.

Le Conseil élit en son sein un Vice-Président et un Rapporteur.

Article 38:

A l'exception du Président et des Vice-Présidents de la Cour Suprême, les membres du Conseil Supérieur de la Magistrature sont élus, par leurs pairs du même degré de juridiction.



Les candidatures sont déposées à la Cour Suprême au moins un mois avant les élections. Tout candidat doit justifier d'une pratique d'au moins cinq ans dans le domaine du droit.

Les élections sont organisées par la Cour Suprême.

Article 39:

Le Conseil Supérieur de la Magistrature a les compétences suivantes:

- a) Décider de la nomination, de la révocation et, en général, de la gestion de la carrière des Magistrats du siège autres que le Président et les Vice-Présidents de la Cour Suprême.
- b) Donner des avis consultatifs, d'initiative ou sur demande, sur tout projet relatif au statut du personnel judiciaire relevant de sa compétence;
- c) Donner des avis consultatifs, d'initiative ou sur demande, sur toute question intéressant l'administration de la justice.

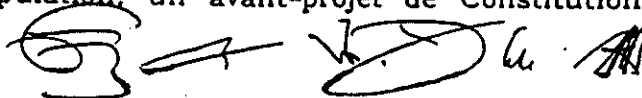
CHAPITRE VI: AUTRES POINTS D'ACCORD.

Article 40:

L'initiative des lois appartient au Gouvernement et à l'Assemblée Nationale.

Article 41:

La Constitution devant régir le pays après la Transition sera élaborée par la Commission Juridique et constitutionnelle comprenant des experts nationaux, dont question à l'article 24 B du présent Protocole. Cette Commission, rattachée à l'Assemblée Nationale, préparera, après une large consultation de toutes les couches de la population, un avant-projet de Constitution qui sera soumis au



Gouvernement pour avis, avant d'être présenté à l'Assemblée Nationale qui finalisera le projet de Constitution devant être soumis au Référendum pour adoption.

Article 42:

Le contrôle de l'action gouvernementale sera exercé par l'Assemblée Nationale suivant les mécanismes spécifiés dans l'Accord de Paix.

Article 43:

Le budget de l'Etat est élaboré par le Gouvernement et voté par l'Assemblée Nationale. Si le budget n'est pas voté à temps, le Premier Ministre, sur décision du Conseil des Ministres et après autorisation du Bureau de l'Assemblée Nationale, prend les arrêtés autorisant les douzièmes provisoires.

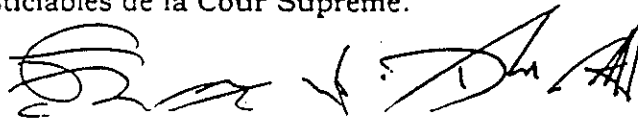
Article 44:

L'Office Rwandais d'Information (ORINFOR) est sous la tutelle du Ministère ayant l'Information dans ses attributions, tandis que l'Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux (ORTPN) est sous celle du Ministère ayant le Tourisme dans ses attributions.

Article 45:

En matière pénale, le Président de la République, le Président de l'Assemblée Nationale, le Président de la Cour Suprême, le Premier Ministre, le Vice-Premier Ministre, les Ministres, les Secrétaires d'Etat, les Vice-Présidents de la Cour Suprême et les Députés engagent leur responsabilité personnelle.

Toutefois, ils ne peuvent faire l'objet de détention préventive. Ils peuvent comparaître par mandataires interposés. Ils sont justiciables de la Cour Suprême.

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a cursive, stylized name, possibly 'S. N. N.'. The signature on the right is also cursive and appears to be 'D. A. A.'. There is a small mark between the two signatures, possibly a checkmark or a separator.

Les Députés ne peuvent être poursuivis ou recherchés à l'occasion des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 46:

De façon urgente et prioritaire, le Gouvernement de Transition à Base Elargie écartera de l'administration territoriale les éléments incompetents ainsi que les autorités qui ont trempé dans les troubles sociaux ou dont les actions constituent un obstacle au processus démocratique et à la réconciliation nationale.

En tout état de cause, toutes les autorités locales (Bourgmestres, Sous-préfets, Préfets de Préfecture) devront avoir été soit remplacées, soit confirmées endéans les trois mois de la mise en place du Gouvernement de Transition à Base Elargie.



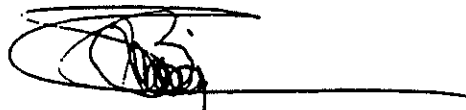
Fait à Arusha, le 30ème jour du mois d'octobre 1992, en Français et en Anglais. le texte original étant celui rédigé en Français.

Pour le Gouvernement de la République Rwandaise



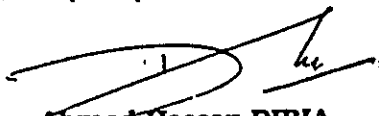
NGULINZIRA Boniface
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Pour le Front Patriotique Rwandais



BIZIMUNGU Pasteur
Membre du Comité Exécutif et Commissaire à l'Information et à la Documentation

En présence du représentant du Facilitateur
(La République Unie de Tanzanie)



Ahmed Hassan DIRIA
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale

En présence du Représentant du Président en exercice de l'OUA



Papa Louis FALL
Ambassadeur du Sénégal en Ethiopie et en Tanzanie, Représentant auprès de l'OUA.

En présence du Représentant du Secrétaire Général de l'OUA



Dr. M.T. MAPURANGA
Secrétaire Général Adjoint, chargé des Affaires Politiques.



PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
RWANDAISE ET LE FRONT PATRIOTIQUE RWANDAIS SUR LE
PARTAGE DU POUVOIR DANS LE CADRE D'UN GOUVERNEMENT
DE TRANSITION A BASE ELARGIE

(SUITE DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE LE 30/10/1992)

Le Gouvernement de la République Rwandaise d'une part, et le Front Patriotique
Rwandais, d'autre part;

Conviennent des dispositions ci-dessous faisant partie intégrante du Protocole
l'Accord sur le partage du pouvoir.

CHAPITRE VII : NOUVEAUX POINTS D'ACCORD.

SECTION 1 : Dispositions relatives au Pouvoir Exécutif.

Sous-section 1 : Du remplacement du Président de la République durant la
Transition.

Article 47 :

En cas d'empêchement ou d'incapacité temporaire du Président de la
République d'exercer ses fonctions, le Président de l'Assemblée Nationale de
Transition assure l'intérim jusqu'à la reprise de fonction par le titulaire.

Article 48 :

En cas de démission, de décès, d'incapacité ou d'empêchement définitifs du
Président de la République :

1° la vacance de poste est constatée par la Cour Suprême sur saisine du
Gouvernement de Transition à Base Elargie.

2° l'intérim est assuré par le Président de l'Assemblée Nationale de
Transition.

hm

[Signature]

3° le remplacement du Président de la République se fait de la manière suivante :

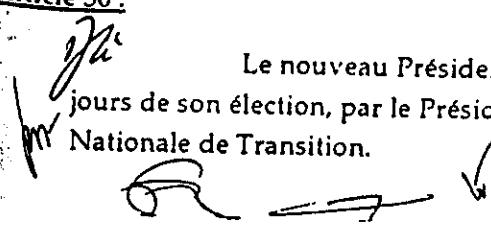
- a) Le Parti de l'ancien Président de la République présente deux candidats au Bureau de l'Assemblée Nationale de Transition dans les trois (3) semaines de la constatation de la vacance de poste.
- b) Dans la quatrième semaine, l'élection du Président de la République se fait en session conjointe du Gouvernement de Transition à Base Elargie et de l'Assemblée Nationale de Transition par les membres respectifs des deux institutions, au scrutin secret et à la majorité absolue. L'élection est supervisée par le Président de l'Assemblée Nationale de Transition.
- c) Si le Parti de l'ancien Président de la République, pour une raison ou une autre, ne veut ou ne peut présenter de candidats, ou si le Président de la République a démissionné entre-temps de son parti, chaque force politique représentée à l'Assemblée Nationale de Transition peut présenter, dans les six (6) semaines de la constatation de la vacance de poste, un (1) candidat. L'élection se fait durant la septième semaine au plus tard, suivant les modalités prévues au point b) ci-dessus.
- d) Si la vacance est constatée à trois (3) mois ou moins de la fin de la transition, le Président de l'Assemblée Nationale de Transition assure l'intérim jusqu'à la fin de la transition.

Article 49 :

Le candidat à la Présidence de la République doit être âgé de trente-cinq (35) ans au moins. Une fois élu, le Président ne peut pas exercer de fonction militaire ou toute autre fonction rémunérée.

Article 50 :

Le nouveau Président de la République est investi dans les huit (8) jours de son élection, par le Président de la Cour Suprême, devant l'Assemblée Nationale de Transition.



Sous-section 2 : De la nomination du Premier-Ministre, des Ministres et des Secrétaires d'Etat.

Article 51 :

Le candidat au poste de Premier Ministre est fourni par la formation politique retenue à cet effet. Il est soumis à l'appréciation des deux parties en négociation. Il doit être connu avant la signature de l'Accord de Paix.

Article 52 :


Le Premier Ministre, en concertation avec chaque force politique appelée à participer au Gouvernement, choisit les candidats aux portefeuilles dévolus aux différentes forces politiques. Il les présente au Président de la République pour nomination ainsi qu'à l'Assemblée Nationale de Transition conformément à l'Article 18, alinéa 3 du Protocole d'Accord signé le 30 octobre 1992.


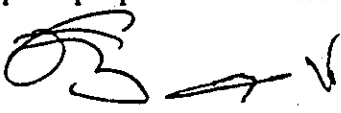
Sous-section 3 : Du remplacement du Premier Ministre, des Ministres et des Secrétaires d'Etat.

Article 53 :

La vacance du poste de Premier Ministre est constatée par la Cour Suprême sur saisine du Gouvernement de Transition à Base Elargie. La force politique dont était issu ce Premier Ministre présente un candidat dans les quinze (15) jours de la constatation de la vacance de poste. Une concertation pour l'acceptation de cette candidature est menée entre les forces politiques participant au Gouvernement de Transition à Base Elargie, sous la coordination du Vice-Premier Ministre. Après consensus, le Vice-Premier Ministre présente le candidat au Président de la République pour nomination dans les trois (3) jours.

Article 54 :

 Le Premier Ministre, en concertation avec la force politique du Ministre ou du Secrétaire d'Etat à remplacer, présente un candidat au Président de la République pour nomination.

Sous-section 4 : Répartition des portefeuilles ministériels au sein du
Gouvernement de Transition à Base Elargie.

Article 55 :

Conformément aux dispositions de l'article 14 du Protocole d'Accord signé le 30/10/1992, la répartition numérique des portefeuilles entre les forces politiques devant participer au Gouvernement de Transition à Base Elargie est faite de la manière suivante :

- MRND : 5 portefeuilles
- FPR : 5 portefeuilles
- MDR : 4 portefeuilles (dont le poste de Premier Ministre)
- PSD : 3 portefeuilles
- PL : 3 portefeuilles
- PDC : 1 portefeuille

Article 56 :

La répartition nominative des portefeuilles est faite de la manière suivante :

- MRND :
 - 1) Ministère de la Défense;
 - 2) Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique et de la Culture;
 - 3) Ministère de la Fonction Publique;
 - 4) Ministère du Plan;
 - 5) Ministère de la Famille et de la Promotion Féminine.
- FPR :
 - 1) Ministère de l'Intérieur et du Développement Communal;
 - 2) Ministère des Transports et des Communications;
 - 3) Ministère de la Santé;
 - 4) Ministère de la Jeunesse et du Mouvement Associatif;
 - 5) Secrétariat d'Etat à la Réhabilitation et à l'Intégration Sociale.
- MDR :
 - 1) Premier Ministre;
 - 2) Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération;
 - 3) Ministère de l'Enseignement Primaire et Secondaire;
 - 4) Ministère de l'Information.

- PSD :
 - 1) Ministère des Finances
 - 2) Ministère des Travaux Publics et de l'Energie;
 - 3) Ministère de l'Agriculture et de l'Elevage.
- PL :
 - 1) Ministère de la Justice;
 - 2) Ministère du Commerce, de l'Industrie et de l'Artisanat;
 - 3) Ministère du Travail et des Affaires Sociales.
- PDC : Ministère de l'Environnement et du Tourisme.

Article 57:

Les deux parties conviennent en outre que :

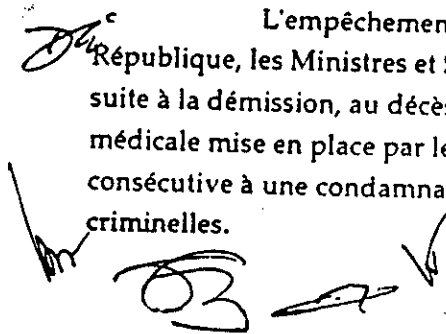
- en référence à l'article 5 du Protocole d'Accord signé le 30/10/1992, la Présidence de la République reviendra au MRND;
- l'un des détenteurs des cinq (5) Ministères dévolus au FPR portera le titre de Vice-Premier Ministre conformément à l'article 20, alinéa 3 du Protocole d'Accord signé le 30/10/1992.

Article 58:

Si une des forces politiques appelées à former le Gouvernement de Transition à Base Elargie tel que prévu à l'article 14 du Protocole d'Accord signé le 30 octobre 1992 fait défaut, les portefeuilles qui lui étaient destinés sont distribués entre les forces politiques restantes. L'ouverture éventuelle à des forces politiques autres que celles prévues aux articles 55 et 56 ci-dessus se fait par consensus conformément à l'article 14 précité.

Article 59:

L'empêchement définitif d'exercice de fonctions par le Président de la République, les Ministres et Secrétaires d'Etat, est constaté par la Cour Suprême, suite à la démission, au décès, à l'incapacité physique certifiée par une commission médicale mise en place par le Gouvernement, ainsi que suite à la déchéance consécutive à une condamnation définitive par la Cour Suprême à des peines criminelles.



SECTION 2 : De l'Assemblée Nationale de Transition.

Article 60 :


L'Assemblée Nationale de Transition est, sauf exception prévue à l'article 63 du présent Protocole d'Accord, composée de soixante-dix (70) membres dénommés "Députés à l'Assemblée Nationale de Transition". Ils sont nommés par les forces politiques auxquelles ils appartiennent et leur mandat couvre toute la période de la Transition.

L'Assemblée Nationale de Transition élabore son règlement d'ordre intérieur.

Article 61 :

Tous les partis politiques agréés au Rwanda à la date de signature du présent Protocole d'Accord ainsi que le FPR seront représentés à l'Assemblée Nationale de Transition, à condition qu'ils adhèrent et respectent les dispositions contenues dans l'Accord de Paix. A cet effet, tous ces partis et le FPR devront signer, avant la mise en place de l'Assemblée Nationale de Transition et du Gouvernement de Transition à Base Elargie, un Code d'éthique politique dont les principes sont définis à l'article 80 du présent Protocole.

Comme le FPR et les partis politiques participant au Gouvernement actuel de coalition sont d'office liés, directement ou indirectement, par le Protocole d'Accord sur l'Etat de Droit conclu entre les deux parties en négociation, les partis politiques ne participant pas audit Gouvernement devront, dès la signature du Protocole d'Accord sur le partage du pouvoir, manifester leur engagement à respecter les principes contenus dans le Protocole d'Accord sur l'Etat de Droit, à appuyer le processus de paix et à éviter toute pratique sectaire ainsi que toute forme de violence. Cet engagement constitue une condition préalable à leur entrée à l'Assemblée Nationale de Transition et il revient aux deux parties en négociation d'en vérifier le respect.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large signature that appears to be 'Mr. [unclear]' and several other initials.

Article 62:

La répartition numérique des sièges à l'Assemblée Nationale de Transition entre les forces politiques est faite de la manière suivante, sous réserve de l'application de l'article précédent :

- MRND : 11 sièges
- FPR : 11 sièges
- MDR : 11 sièges
- PSD : 11 sièges
- PL : 11 sièges
- PDC : 4 sièges

Les autres partis agréés auront chacun un (1) siège.

Article 63:

a) Le nombre maximum des membres de l'Assemblée Nationale de Transition est ramené au total des sièges des forces politiques restantes si pour l'une ou l'autre raison, une ou plusieurs forces politiques ne participent pas à la constitution de l'Assemblée Nationale de Transition ou s'en retirent, pour autant que ce nombre ne se réduise pas à moins de 2/3 du nombre prévu à l'article 60 du présent Protocole d'Accord.

b) Si une ou plusieurs forces politiques ne font pas partie ou cessent de faire partie de l'Assemblée Nationale de Transition et que le nombre de Députés tombe en dessous du seuil prévu à l'alinéa précédent, les forces politiques restantes qui participent à l'Assemblée Nationale de Transition se concertent et s'entendent sur les modalités de reconstitution de la nouvelle Assemblée Nationale.




Article 64:

Un député peut démissionner. Dans ce cas, la force politique dont il est issu procède à son remplacement, en concertation avec le Bureau de l'Assemblée Nationale de Transition.

Article 65:

 personnel.

Tout mandat impératif est nul; le droit de vote des Députés est



Article 66 :

La première séance de l'Assemblée Nationale de Transition est consacrée à la prestation de serment des Députés et à l'élection du Bureau de l'Assemblée Nationale de Transition.

Article 67 :

Le Bureau de l'Assemblée Nationale de Transition est composé d'un Président, d'un Vice-Président et d'un Secrétaire-Député.

Article 68 :

Les partis politiques PSD et PL présentent chacun un (1) candidat au poste de Président de l'Assemblée Nationale de Transition. Celui desdits partis politiques n'ayant pas gagné le poste de Président, présente deux (2) candidats au poste de Vice-Président de l'Assemblée.

Le PDC et les partis politiques n'ayant pas de portefeuilles au Gouvernement actuel de coalition, présentent chacun un (1) candidat au poste de Secrétaire-Député.

Le vote à ces différents postes se fait au scrutin secret et à la majorité absolue des Députés présents.

Article 69 :

L'Assemblée Nationale de Transition tient, de plein droit, chaque année, trois (3) sessions ordinaires de trois (3) mois chacune, suivies chaque fois d'un (1) mois de vacances parlementaires. Lorsque les circonstances l'exigent, elle tient des sessions extraordinaires.

La première session ordinaire commencera quinze (15) jours après la prestation de serment par les Députés à l'Assemblée Nationale de Transition

L'Assemblée Nationale de Transition est convoquée par son Président. Elle peut être convoquée en session extraordinaire sur initiative du Président de la République, de son Président, du Premier Ministre ou sur décision de la majorité absolue de ses membres. Réunie en session extraordinaire,

Jk
hr
JK *hr* *JK*

l'Assemblée Nationale de Transition ne peut connaître que les affaires qui ont motivé sa convocation.

La convocation de la session ordinaire ou extraordinaire précise chaque fois l'ordre du jour ainsi que le lieu de la réunion. Avant toute délibération, l'Assemblée Nationale de Transition approuve l'ordre du jour et se prononce sur l'urgence des points à discuter. L'urgence pour l'examen d'un point peut être demandée par un Député ou par le Premier Ministre. Lorsqu'elle est demandée par ce dernier, elle est toujours accordée.

Article 70 :

La fonction de Député est incompatible avec la détention d'un portefeuille ministériel ou l'exercice de toute autre fonction salariée.

Article 71 :

Les membres de l'Assemblée Nationale de Transition condamnés définitivement à des peines criminelles par les juridictions sont d'office déçus de leur fonction. Dans ce cas, il est procédé à leur remplacement conformément à l'article 62 du présent Protocole.

Article 72 :

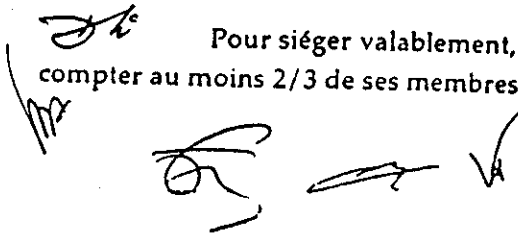
Le Pouvoir législatif est exercé par voie de lois votées à l'Assemblée Nationale de Transition par les Députés ainsi que par voie de décrets-lois pris par le Gouvernement de Transition à Base Elargie en cas d'urgence ou en cas d'impossibilité de l'Assemblée Nationale de Transition de siéger.

Article 73 :

Les lois ordinaires sont votées à la majorité absolue des Députés présents. Les lois organiques sont votées à la majorité des 3/5.

Article 74 :

Pour siéger valablement, l'Assemblée Nationale de Transition doit compter au moins 2/3 de ses membres.

The block contains several handwritten signatures and initials. On the left, there is a signature that appears to be 'J. K.' with a checkmark below it. In the center, there is a large, stylized signature. To the right of this signature, there are two more smaller signatures, one of which is a checkmark.

Article 75 :

Les séances de l'Assemblée Nationale de Transition sont publiques; le compte rendu des débats est publié. Toutefois, à la demande de son Président, du Premier Ministre ou de 1/3 de ses membres, l'Assemblée peut, à la majorité absolue, décider de siéger à huis-clos.

SECTION 3 : Des rapports entre l'Assemblée Nationale de Transition et le Gouvernement de Transition à Base Elargie.

Article 76 :

Le Premier Ministre, sur décision du Conseil des Ministres, et après consultation du Bureau de l'Assemblée Nationale de Transition, peut demander au Président de la République de dissoudre l'Assemblée Nationale de Transition. La dissolution ne peut avoir lieu à trois mois ou moins de la fin de la Transition.

Article 77 :

Le remplacement de l'Assemblée Nationale de Transition se fait en respectant la répartition numérique précédente des sièges.

Le remplacement de chacun des membres du Bureau de l'Assemblée Nationale de Transition se fait par élection conformément à l'article 68 du présent Protocole d'Accord.

Article 78 :

L'Assemblée Nationale de Transition dispose des moyens de contrôle ci-après, à l'égard de l'action gouvernementale :

- La question orale;
- La question écrite;
- L'audition en Commission;
- La Commission d'enquête;
- L'interpellation;

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

- La motion de censure.

Une loi organique en fixe les conditions et la procédure d'application.

Article 79 :

L'Assemblée Nationale de Transition peut mettre en cause la responsabilité du Gouvernement de Transition à Base Élargie ou celle d'un Ministre ou d'un Secrétaire d'Etat, par le vote d'une motion de censure contre le Premier Ministre ou tout autre membre du Gouvernement.

Une telle motion n'est recevable qu'après l'interpellation et que si elle est présentée par 1/5 au moins des membres de l'Assemblée Nationale de Transition pour le cas d'un Ministre ou d'un Secrétaire d'Etat et par 1/3 pour le cas du Gouvernement.

La motion de censure est adoptée au scrutin secret et à la majorité des 2/3 des Députés présents. L'adoption d'une motion de censure entraîne la démission d'office du Ministre ou du Secrétaire d'Etat concernés.

Le vote d'une motion de censure contre le Premier Ministre entraîne sa démission et celle du Gouvernement. Dans ce cas, le remplacement du Premier Ministre se fait conformément à l'article 53 du présent Protocole d'Accord.

Le Gouvernement sortant assure la gestion des affaires courantes jusqu'à la mise en place d'un nouveau Gouvernement.

SECTION 4 : Code d'éthique politique liant les forces politiques devant participer aux Institutions de la Transition.

Sous-section 1 : Principes fondamentaux.

Article 80 :

JG Les forces politiques devant participer aux Institutions de la Transition s'engagent, dans une déclaration signée par leurs représentants habilités, à:

mr 1° soutenir l'Accord de Paix et œuvrer à sa meilleure application;

G *✓*

- 2° promouvoir, par tous les moyens, l'unité et la réconciliation des Rwandais;
- 3° s'abstenir de toute violence, d'incitation à la violence, par des écrits, des messages verbaux, ou par tout autre moyen;
- 4° rejeter et s'engager à combattre toute idéologie politique et tout acte ayant pour fin de promouvoir la discrimination basée notamment sur l'ethnie, la région, le sexe et la religion;
- 5° promouvoir et respecter les droits et les libertés de la personne humaine;
- 6° promouvoir l'éducation politique des membres, selon les principes fondamentaux caractérisant un Etat de droit;
- 7° oeuvrer à ce que le pouvoir politique soit mis au service de tous les Rwandais sans distinction aucune;
- 8° respecter la laïcité de l'Etat rwandais;
- 9° respecter la souveraineté nationale et l'intégrité territoriale du pays.

Article 81 :


La Commission sur l'Unité et la Réconciliation nationales veille au respect, par chaque force politique, des principes énoncés dans l'article 80 ci-dessus.

Article 82 :

Toute force politique qui enfreint les dispositions de l'article 80 est passible de la sanction d'exclusion des Institutions de la Transition, sans préjudice aux autres dispositions légales ou réglementaires en la matière.

Cette mesure est prise par la Cour Suprême saisie par le Gouvernement sur rapport de la Commission.

La saisine de la Cour Suprême est précédée d'une mise en demeure, restée sans effet, par le Gouvernement à la force politique concernée.

Ji
me 

Sous-section 2: Attribution complémentaire de la Commission sur l'Unité et la Réconciliation nationales.

Article 83:

Les deux parties conviennent que la Commission sur l'Unité et la Réconciliation nationales, outre les attributions prévues à l'article 24.A du Protocole d'Accord signé le 30 octobre 1992, veille au respect, par chaque force politique, des principes énoncés dans le Code d'éthique politique liant les forces politiques devant participer aux Institutions de la Transition.

SECTION 5: Dispositions diverses.

Sous-section 1: Des modalités de nomination au sein du Pouvoir judiciaire.

Article 84:

Pour préserver l'indépendance du Pouvoir judiciaire, les emplois judiciaires ne sont pas soumis au partage entre les forces politiques. Ainsi, les candidatures aux fonctions de Président et de Vice-Président de la Cour Suprême dont question à l'article 30 du Protocole d'Accord signé le 30 octobre 1992 seront considérées en dehors de toute référence aux forces politiques, afin de mieux garantir la neutralité des magistrats.

Article 85:

Le Conseil Supérieur de la Magistrature, en collaboration avec le Gouvernement de Transition à Base Elargie, devra prendre toutes les mesures nécessaires afin de faciliter l'intégration de Rwandais capables, expérimentés ou qualifiés, mais n'ayant pas travaillé ou évolué dans le système judiciaire actuel de notre pays.

Sous-section 2: Du reclassement des Députés du CND.

Article 86:

DR
Le Gouvernement de Transition à Base Elargie prendra des mesures nécessaires afin de reclasser les Députés du CND autant que possible dans leurs

Mr *G* *av*

administrations d'origine, en tenant compte de leur qualification et de leur expérience.

Sous-section 3 : Des élections communales comme solution aux tensions sociales.

Article 87 :

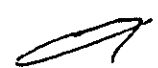
Les élections communales auront lieu normalement six (6) mois avant la fin de la transition. Dans l'entretemps, le remplacement des autorités locales se fera par nomination. Toutefois, le Gouvernement de Transition à Base Elargie jugera de l'opportunité d'organiser les élections partielles locales s'il estime que les conditions de sécurité sont suffisantes et qu'il dispose d'instruments juridiques pour l'organisation de ces élections.

Sous-section 4 : De la Conférence Nationale.

Article 88 :

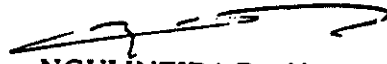
La Conférence Nationale consistera en un débat général qui portera uniquement sur l'unité et la réconciliation nationales tel que prévu à l'Article 23.C.2 du Protocole d'Accord signé le 30 octobre 1992.

Ce débat sera préparé par la Commission sur l'Unité et la Réconciliation nationales prévue à l'article 24 du Protocole du 30 octobre 1992. La Commission fera rapport au Gouvernement de Transition à Base Elargie.



ait à Arusha, le 9ème jour du mois de janvier 1993, en Français et en Anglais, le texte original étant celui rédigé en Français.

Pour le Gouvernement de la République
Rwandaise



NGULINZIRA Boniface,
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

Pour le Front Patriotique
Rwandais



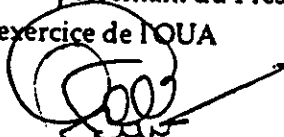
BIZIMUNGU Pasteur,
Membre du Comité Exécutif et
Commissaire à l'Information et à la
Documentation

En présence du Représentant du Facilitateur
(La République Unie de Tanzanie)



Hon. Ahmed Hassan DIRIA
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale

En présence du Représentant du Président
en exercice de l'OUA



Papa Louis FALL,
Ambassadeur du Sénégal en Ethiopie et en
Tanzanie, Représentant auprès de l'OUA

En présence du Représentant du
Secrétaire Général de l'OUA



Dr. M. T. MAPURANGA,
Secrétaire Général Adjoint, chargé des
Affaires Politiques